

Sama-sama tayong matuto ng Wikang Hapon at iba pang kaalaman

ともにまなぶ 識字・日本語教室

May humigit kumulang na 200 klase para sa mga gustong matutong sumulat at bumasa ng "Wikang Hapon" sa buong Osaka Prefecture. Sa klase, ang mga nagtitipon tipong dayuhan na naninirahan sa Japan at mga hindi nakapag-aral sumulat at bumasa ay lumalalim din ang kaalaman sa ibang kultura maliban pa sa kaalaman ng wikang hapon.

大阪府内には、約200の「識字・日本語教室」があります。教室では、日本に住む外国人や、文字の読み書きを学ぶことができなかった人が集い、日本語学習だけではなく文化の交流も深めています。

Ang silid-aralan na ito ay hindi lamang lugar para matuto ng pagbabasa at pagsusulat ng wikang hapon. Ito ay isang lugar rin na kung saan maaaring may makapanayam ng kaaya-aya at makakapag-konsulta tungkol sa pang-araw-araw na problema sa pamumuhay.

「識字・日本語教室」は単に文字の読み書きだけを学ぶ場所ではありません。さまざまな人と人とのつながりの中で、会話を楽しんだり、日常の困り事を相談したりする「居場所」です。

Para sa mga detalye, i-search ang "Osaka Prefecture Shikiji Nihongo Kyoshitsu"

詳しくは



Pagpapakilala ng Material para sa Pag-aaral ng Wikang Hapon

日本語学習教材の紹介

Pang-elementarya 初級

Makinig, gayahin, magsalita

きいて まねして はなして

Ito ay isang materyal para sa pag-aaral ng wikang Hapon. Ginagamit ang mga larawang ito sa aktibidad na may "pakikinig, panggagaya, at pagsasalita".

イラストを使いながら、「聞いて、まねして、そして、話して」活動する中で、日本語というツールを獲得していくための教材です。

Pang-sekondarya 中級

Magsalita, sumulat, makipag-usap tungkol sa akin at sa iyo

話して 書いて 伝え合う
私のこと・あなたのこと

Ito ay isang materyal para sa pag-aaral na me layong maipahayag ang sariling karanasan, sitwasyon, impresyon at opinyon sa mga pamilyar na paksa sa paraang madaling maunawaan sa pamamagitan ng aktibidad ng pakikinig, pagsasalita, pagbabasa at pagsusulat.

身近な話題に対する自分の経験や状況、感想や意見を「聞く、話す、読む、書く」活動を通して、相手にわかりやすく伝え合うことをめざすための教材です。



Dito maida-download ang kagamitan sa pag-aaral

教材のダウンロードはこちら

Tungkol sa mga picture book na ipinakilala
紹介した絵本について

Ang mga picture book na ipinakilala sa leaflet na ito ay maaaring mahiram sa Osaka Prefectural Central Library.

このリーフレットで紹介した絵本は、大阪府立中央図書館で借りることができます。

Tungkol sa iba pang impormasyon
他の情報について

Tingnan lamang ang website ng "Masiyahan sa pagbabasa ng mga libro sa iba't ibang wika".

「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう！」のホームページをご覧ください。



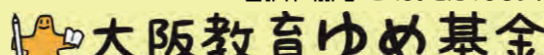
Gabay sa paggamit ng library (Madaling wikang Hapon)
図書館利用案内 (やさしいほんご)



"Masiyahan sa pagbabasa ng mga libro sa iba't ibang wika".
「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう！」



大阪府教育庁市町村教育室地域教育振興課
〒540-8571 大阪市中央区大手前二丁目
電話: 06-6944-9372 / FAX: 06-6944-6902
メール: shichosonkyoiku-g03@sbox.pref.osaka.lg.jp



Osaka Dream Education Fund
このリーフレットは「大阪教育ゆめ基金」を活用しています。

令和5年3月発行

フィリピン語

Pagbabasa ng Unang Aklat Pambata (Picture Book) Kasama ng Inyong Anak Para Alamin at Kilalanin ang Mayamang Kultura ng Mga Ibang Bansa

こどもと楽しむ はじめての絵本 —ゆたかな文化とふれあうために—

Ang mga batang nasa edad 0 hanggang 3 taong gulang ay nangangailangan ng maraming paglalaro. Nasisiyahan ang mga bata sa pakikipag-usap, paghawak o paghipo sa kanilang katawan, sama-samang paglalaro gamit ang laruan at pagkukuwentuhan habang kayo'y nagbabasa ng aklat pambata. Ninanais namin na ang mga batang nanggaling sa iba't-ibang kultura ay magsaya ng mga aktibidad na ito gamit ang kanilang sariling kultura at wika. Sanggunian lamang ang mga aklat pambata at paliwanag na nasa listahan sa ibaba. Magsaya kayo sa pagbabasa ng aklat pambata kasama ng inyong anak.

0~3歳ごろの子どもには、いろいろなあそびが必要です。声をかけて、からだにふれて、いっしょにおもちゃであそび、そして絵本を見ながらおはなしもする。複数の文化的背景のある子どもには、ぜひ、それらの文化やことばにふれてほしいと思います。紹介している絵本や説明はあくまでも参考です。絵本をなかだちにして、子どもと楽しい時間を過ごしてください。



おともやすお絵 わたなべしげお作「くまたくんのおるすばん」あかね書房 1980 ©Otomo Yasuo
OTOMO Yasuo & WATANABE Shigeo. Kumata-kun's Staying at Home Alone. Akane-shobo, 1980.

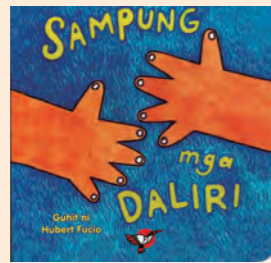


kanta うた 歌

Sampung mga Daliri

guhit ni: Hubert Fucio
Adarna House

10 本のゆび
*未訳



Tungkol sa pagbibilang at sa bahagi ng katawan ang binanggit sa awit.

手、足、耳、口など、からだのいろいろなところの名前でできる歌です。

Bahay Kubo

Gawa ni:
Pergylene Acuña
Adarna House

バーハイクボ
(ニッパやしの小屋)
*未訳



Ang awit ay tungkol sa isang Bahay Kubo na napapalibutan ng iba't-ibang uri ng gulay katulad ng talong, sibuyas at kamatis na kalimitang ginagamit sa lutuing Pilipino.

フィリピンの料理でつかわれるナスやたまねぎ、トマトなどの野菜がでてくる歌です。

hayop どうぶつ 動物

Kulay!

guhit ni:
Eli F. Camacho
Adarna House

いろ
*未訳



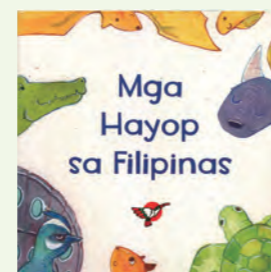
Samahan ang mga kalabaw na may iba't-ibang kulay at kilalanin natin ang iba't-ibang kulay sa ating paligid.

いろいろな色の牛がでてきて、色のなまえがわかるようになっています。

Mga Hayop sa Filipinas

guhit ni: Iori Espiritu
Adarna House

フィリピンの動物
*未訳



Ipinapakita rito ang mga hayop na naninirahan sa Pilipinas katulad ng tamaraw.

フィリピンに住むいろいろな動物を紹介しています。タマラウもいます。

mga salita ことば

Masaya Ako!

guhit ni:
Yasmin Doctor

たのしい!
*未訳



Ano ang naramdaman mo? Ipinapakilala rito ang iba't-ibang damdamin tulad ng saya, lungkot at galit.

どんな気持ち? たのしかったり、かなしかったり、おこっていたりするいろいろな気持ちを紹介しています。

Kakanin!

guhit ni: Al Estrella
Adarna House

ごちそう
*未訳



Ipinapakilala rito ang mga Kakaning Pinoy tulad ng bibingka, biko, kutsinta at iba.

ピンカ、ピコ、クッチンタなど、フィリピンのお米を使った料理が紹介されています。

buhay せいめつ 生活

Kayang-Kaya!

kuwento ni:
Alyssa Judith Reyes
guhit ni: Liza Flores
Adarna House

できるよ!
*未訳



Tinatanong dito kung ano ang kaya mo nang gawin mula pagkagising hanggang pagtulog.

朝起きてから、夜寝るまでに、することを、「できるかな?」と聞きます。

Naaay! Taaay!

kuwento ni:
Kristine Canon
guhit ni: Vanessa Tamayo

おかあさん! おとうさん!
*未訳



Ang aklat na ito ay tungkol sa di-natatapos na hiling at pakiusap ng mga bata. "Pwede po ba?"

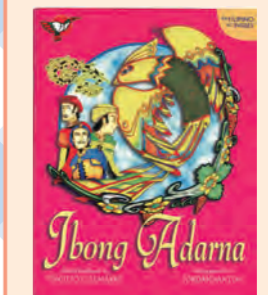
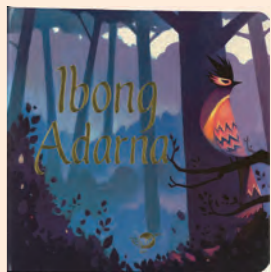
「外で 遊んでも いい?」など、子どもたちの望みやお願いがたくさん書かれています。

lumang kuwento むかしばなし 昔話

Ibong Adarna

guhit ni:
Jason Sto. Domingo
Adarna House

アダルナ鳥
*未訳



Ibong Adarna

Muling isinalaysa ni:
Virgilio S. Almario
muling iginuhit ni:
Jordan Santos
Adarna House

アダルナ鳥
*未訳

Tatlong prinsipal ang naglakbay upang hulihin ang mailap at kabigha-bighaning ibong Adarna upang hanapin ang lunas sa sakit ng kanilang amang hari.

病気になった王様を救うため、3人の息子がすばらしい歌を歌う鳥をつかまえようとしています。

Bakit Mahalaga ang Pagbabasa ng Aklat Pambata sa Wikang Kinagisanan (Sariling Wika)?

どうして母語の絵本を読むの?

Ang kulturang kinagisanan ng mga magulang ay kinagisanan ng kanilang anak. Kapag kinausap at binabasa ng mga magulang ang mga aklat pambata sa kanilang anak sa wikang kinagisanan, maaaring palalimin ng mga bata ang bonding sa kanilang mga magulang at itatag ang kakayahan sa pag-iisip at pagsasalita. Maaari nilang ipagmalaki ang kulturang kinagisanan at maglinang ng pagpapahalaga sa sarili. Sinasabi rin na karapatan ng bata ang pagkakataon na kilalanin ang wikang kinagisanan o sariling wika.

保護者の文化ルーツは子どものルーツでもあります。保護者が母語で子どもに語りかけ、絵本を読むことで、子どもは、保護者との絆を深め、ことばの力や考える力の基盤ができます。自分のルーツに誇りを持つことができ、自尊感情を育てることもできます。子どもが母語や継承語に触れることは子どもの権利と考えられています。

Mula Anong Edad Maaaring Magsaya ang mga Bata ng mga Aklat Pambata?

いっしょに絵本を楽しめるのはいつから?

Maaring magsimulang magsaya ng aklat pambata ang 4 buwang gulang na sanggol. Subukan ninyong basahin ang aklat pambata at kausapin ang inyong anak.

生後4ヶ月位から少しずつ楽しめます。絵本を見せながらはなしかけましょう。

Anong Uri ng Aklat Pambata ang Pipiliin Namin?

どんな絵本をえらんだらいいの?

- Mga Bagay at Event na Pamilyar sa mga Bata**
子どもに身近なものやできごと

Matutuwa ang mga bata dahil madaling unawain ang mga bagay at event na pamilyar sa kanilang pang-araw-araw na pamumuhay katulad ng mga hayop, sasakyan, pagkakain, pagtulog, pamimili at pamamasyal.

どうぶつ、のりもの、たべる、ねる、かいものやさんぽ、おでかけなど、子どもに身近なものやできごとがとりあげられていると、よくわかるのでよろこびます。

- Mga Salita at Larawan**
絵とことば

Sa mga bata kailangang ipakita ang paglalarawan (illustration) sa karaniwang anggulo para makita nila ang buo, at mahalaga rin ang mga salita para maaari silang magsaya ng ritmo at tunog ng kanilang wikang kinagisanan. Sa pagsasama ng mga salita at larawan, maaaring pagyamanin ang imahinasyon kaya't paulit-ulit ninyong buksan ang aklat pambata.

絵は、子どもが見なれた角度から、全体がわかる絵で、ことばは、母語のリズムや音を楽しめることが大切です。絵とことばが合わさることで、想像がふくらんだり、ページをめくりたくなったりする絵本は何度も楽しむことができます。

- Laki (Size)**
大きさなど

Sa pagpipili ng aklat, dapat isaalang-alang ang laki (size) at bigat na madaling hawakan ng mga bata, mga pahina na

madaling buksan, pabilog o hindi matulis ang mga sulok ng aklat at iba pang mga mahalagang salik.

子どもが扱いやすい重さや大きさ、めくりやすさ、角を丸くしてあることなども本をえらぶ要素になります。

FAQ / Mga Katanungan na Madalas Itanong よくある質問

- Hindi ko nakukuha ang anumang reaksyon kahit binabasa ko ang aklat para sa aking anak...**
読んでも反応がないのですが...

Natural lang na hindi sumasagat agad ang mga bata. Kahit inaakala mo na hindi siya nakikinig sa iyo, maaaring magsaya ang mga bata sa tunog ng mga salitang binabasa at atensyong ibinibigay ng taong nagbabasa.すぐに反応がない時もあります。聞いていないようでも、読んでくれる人のことばの響きや自分への関心を楽しんでいます。

- Inilalagay ng aking anak ang aklat sa bibig at pinupunit ang pahina.**
本を口に入れたり、ビリビリやぶったりします。

Paunting-unti ay maaaring matuto ang mga bata kung paano humawak ng mga aklat habang sinusunod nila ang ginagawa ng mga matatanda. Ang mungkahi namin ay maaari ninyong ipakita ang wastong paraan sa pagtrato ng aklat sa pamamagitan ng inyong maayos at mabait na pagtuturo.大人の本の持ち方を見習って、だんだん本らしく扱えるようになります。子どもの

様子に合わせて、口に入れたりやぶったりしてはいけなことを優しく教えましょう。

- Paano ko babasahin para sa aking anak?**
どうやって読んだらよいかわかりません。

Nang ikaw ay masayang nagbabasa ng aklat, maaaring unawain ng bata ang iyong naramdaman. Huwag kang mag-alala kahit hindi mo mabasa ang buong pananalita sa tamang paraan. Kausapin mo ang iyong anak at panoorin ang reaksyon ng iyong anak habang nagbabahagi kayo ng oras ng pagbabasa ng aklat pambata.

読む人が「おもしろい」と思うと、子どもはそれを感じます。一字一句そのまま読まなくては、と気にする必要はありません。子どもの反応を見ながら、絵本をなかだちにして、子どもとたくさんおはなしをしてください。

- Ano kaya ang pagkakaiba ng aklat at telebisyon o smart phone?**
スマホやテレビとの違いは?

Ang aklat pambata ay para makatulong ng komunikasyon sa matanda (nagbabasa) at bata (nakikinig). Kapag binabasa mo ang aklat sa nararapat na bilis para sa iyong anak, masusukat mo ang iba't-ibang reaksyon ng bata at maramdaman ang lubos na kasiyahan. Ang boses ng pagbabasa at pagbubukas ng aklat ay isa sa mga komunikasyon sa iyo at iyong anak.絵本は、読む大人と聞く子どものコミュニケーションのためにあります。子どもの反応を受け止めながら、子どもにあったペースで読めるのは、対面ならではの楽しさです。読む声も、ページをめくる動きもコミュニケーションです。